

КОНЦЕПТ РОТ И ЕГО СВЯЗЬ С КОНЦЕПТАМИ ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА И СОЦИАЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА

Райкова Петя Георгиева
преподаватель,

Медицинский Университет имени проф. д-р Параскева Стоянова,
город Варна, Болгария

Аннотация. В докладе представлены результаты лингвокультурологического исследования концепта рот и его репрезентантов языка и зуба/ зубов на основе материалов болгарских фразеологических единиц. Целью его стало определение специфики этого концепта и то, как он передает болгарское восприятие мира. Автор приходит к выводам об аксиологической значимости понятия, как и его роли в описании эмоциональных состояний или черт болгарского характера.

Абстракт. Докладът представя резултатите от лингвокултурното изследване на автора на концепта уста и неговите репрезентанти – език и зъб/ зъби въз основа на материали от български фразеологични изрази, за да се определи спецификата на този концепт в българското възприятие за света. Авторът прави изводи за аксиологичната стойност на концепта, както и за неговата роля в описанието на емоционалните състояния или черти на българския характер.

Ключовы слова: рот, фрейм, сценарий, гештальт, фразеологические единицы

Ключови думи: уста, фрейм, сценарий, гешталт, фразеологични единици

Как в культуре, так и в языке каждого народа присутствует универсальное (общечеловеческое) и национально-специфическое. В любой культуре имеются присущие только ей культурные значения, закрепленные в языке, моральных нормах, убеждениях, особенностях поведения. Одним из направлений исследований в современном языкознании является создание отраженного в языке культурно-антропологического портрета разных народов. Культура представляет собой семиотическую систему, которая имеет строгую иерархию и вступает в сложные отношения с системой языка. Человек, как носитель языка, обладает способностью постоянно искать сходство и аналогию, раскрывать что-то через что-либо другое. С формальной точки зрения метафорическая проекция есть функция элементов из области источника в элементы из области целей. В результате создается соответствие между источником и целью, т. наз. метафорические модели (М-модели) (Лакофф, Джонсон 2004).

М.В. Пименова делит концепт (в статье взята концепция о концепте В.А. Масловы, согласно которой концепт представляет собой ментальную национально-специфическую сущность, план содержания которой представляет собой совокупность знаний об объекте, а план выражения – набор лингвистических средств) (Маслова 2006: 256) на три основных класса: космический, социальный и ментальный, но специално подчеркивает, что „границы между классами концептов размыты“. Приводя в качестве конкретного примера концепт сердце, Пименова указывает, что оно одновременно принадлежит соматическим концептом (как часть космического) и концептом, относящимся к внутреннему миру человека (как часть класса психических концептов) (Пименова 2013: 386).

В процессе познания человеком самого себя и окружающего его мира важную роль играет физиологическая метафора, сферой-источником которой является анатомия и физиология человеческого тела. Основу всех видов метафоризации составляют ассоциативные связи в пределах человеческого опыта, с помощью метафоры происходит формирование нового гносеологического опыта. Создание эталона – это результат когнитивной деятельности человека, именно эталоны и стереотипы связывают воедино процессы восприятия и познания окружающей действительности (Телия, 1988: 197). Тело человека и части тела являются не только мерой всех вещей, но и составляют основу концептуализации внешнего и внутреннего мира человека.

Метод раскрытия языковой картины мира связан с термином „концепт“, как ментальной единицей, репрезентирующей коллективные знания и опыт человека. Каждый языковой знак имеет ментальную презентацию – концепт, которая поддается описанию. Языковая единица реферировует не непосредственно к миру, а всегда через фреймовое включение, являющееся посредником между значением языковой единицы и исполнением ее знаковой функции. (Чакырова, Ю. 2016:92) Фрейм представляет собой пакет информации, модель стереотипной ситуации, события или отношений, включающих и участников в нем. (Чакырова, Ю. 2016:94) Фрейм – это языковые единицы, вербализующие определённый концепт. Фрейм основан на ассоциативных связях концепта. К тому же анализ фреймов помогает описать особенности национальной картины мира. Фрейм схож со сценарием, но во фрейме преобладают динамические состояния, а в сценарии – статические. Сценарий имеет большое значение в познании национального характера – это картина мира, сформированная в сознании определённой нации. В рамках гештальтпсихологии, которая связывает осознанное восприятие действительности с перцепцией, возникает теория концептуальной метафоры, предложенная Лакоффом и Джонсоном в

эмблематичной для когнитивной лингвистики книге „Метафоры, которыми мы живём“. По мнению Лакоффа и Джонсона, метафора основывается не на объективном сходстве, а на нашем понимании подобия между двумя сферами (Чакырова, Ю. 2016:102). Мысли, восприятие, эмоции, процессы познания, моторная деятельность и язык организованы с помощью одних и тех же структур, называемых гештальтами (Лакофф 1981: 359). Гештальт — концептуальная структура, единый образ, включающий чувственные и рациональные компоненты в их совокупности и единстве как следствие неразделённой перцепции обстоятельства.

Целью исследования является установить специфику концепта *рот* в болгарской картине мира, представить вкратце некоторые лингвокультурные измерения, выводя его признаки в соответствии с устойчивыми словосочетаниями, через которые этот концепт реализуется в проverbsиальном фрагменте болгарской языковой картины мира. Интерес к фразеологизмам, как к полю для научного поиска, порожден утверждением в науке пониманием неоспоримой связи между языком и культурой — в языке находят реализацию все те познания из внеязыковой реальности, которые релевантны носителям соответствующей культуры. Фразеологизмы, наряду с паремиями и песенным фольклором, представляют собой те элементы человеческой словесности, которые в наибольшей степени законсервировали в себе древние представления человека о мире и самом себе, и, следовательно, их анализ позволяет реконструировать это познание в культуре болгарина.

Это наблюдение ведет и к устоявшемуся взгляду на этноспецифическое при реализации культуры в языке. Одной из задач было выявить специфическое для концепта *рот* в болгарской картине мира. Поэтому были исследованы более 400 устойчивых словосочетаний из ФРБЕ (Фразеологического словаря болгарского языка) 1974 г. Лексемами, являющимися репрезентантами фрейма „Рот“, являются рот, язык, зуб, зубы. Результаты анализа материала привели к идее объединить выявленные концептуальные признаки с помощью связи между фреймом „Рот“ и фреймами „Социальные отношения“ и „Поведения человека“. Концепт *поведение человека* всегда был в сознании разумного человека, и „модель человека правильного, нравственного“ определялось исформировывалось в тесной связи с повседневными предметами, окружающих человека. Основа человеческого сознания — это, прежде всего то, что он слышит, видит, ощущает.

Наблюдение фразеологизмов с компонентом *рот* выявляет связь между фреймом „Рот“ и фреймом „Социальные взаимоотношения“ и отражает понимание болгарина того, что рот и произнесенное или нескazanное им напрямую связаны с характером и психикой человека. Встречаются положительно окрашенные значения и значения с отрицательной коннотацией. Вера в силу слова, в предречение, чтобы сбылось, в предсказание несут такие фразеологизмы, как *из твоих уст да Богу в уши, из твоих уст да за пазуху*, что означает пожелание, чтобы произошло, чтобы стало достижимым (сценарий Движение по вертикали, гештальт Высоко/наверху, близко/Быстро), *золотые твои уста* (употребляется как ответ кому-то, кто высказал пожелание о чем-то). Одно из значений *иметь грязный рот* означает предсказание чего-то страшного, неприятного, которое может сбыться. *Слово еще у меня во рту* значит ,пока говорю, еще не высказал свои мысли и что-то случилось /помешав высказаться“. Эти фразеологизмы сохраняют древнюю веру людей в магическую силу слова. Создается впечатление, что в количественном отношении таких фразеологизмов в несколько раз меньше по сравнению с теми, которые употребляются в смысле молчания или пустословия.

1. Фразеологизмы, которые выявляют интеллектуальные и психологические характеристики людей, отношения между ними. О людях, которые исполняют какое-либо поручение без возражения, говорят, что делают это *с песней на устах*. Жан Приор комментирует универсальную символику рта как источника сплетен, злоязычия, пустомелия, утешения, пророчества, лжи, которая противопоставляет рот сердцу: рот может быть *золотым* (Сценарий, связанный с бытом, гештальт Ценность) или *темным* (Приор 1991:167). Распространение слухов *из уст в уста* происходит быстро и имеет значение бесконечности и невозможности прекратить процесс говорения. Сплетни *носятся/ переходят из уст в уста* (сценарий Движение по горизонтали, гештальт Путь). Зуб является эквивалентом рту в выражении *попался на зубок* (в значении ,быть оговоренным кем-то, сплетничают обо мне“). Путем говорения выражается злоба, злонамеренность человека. О злом, мстительном человеке говорят: *змея в рот плюнет, отравит ее; змея в рот плюет; змея/ гадюка ему в рот наплевала*. Человек с острой, язвительной манерой говорить имеет *змеиный язык, под языком у него змеиный яд* (сценарий Анимализация, гештальт Змея).

Умение говорить обаятельно, хорошо выражать мысли и чувства является способностью, которая вызывает восхищение. Это подтверждают фразеологизмы: *у меня медовые уста* (сценарий Вкусовые ощущения, гештальт Пища)/ *золотые уста; своим ртом/ языком звезды достает* (сценарий Движение по вертикали, гештальт Небесные тела), *мед капает изо рта* (сценарий Вкусовые ощущения, гештальт Пища/ Напитки). Они имеют значение ,я очень сладкоречив, умею воздействовать на других, убеждать их своими словами“. *Бог мне дал язык* (сценарий Воздействие сверхъестественных существ, гештальт Богатство/ Прибыль) означает ,я красноречивый, могу умело использовать слово, отстаивать свои убеждения“. О человеке, который мило, уважительно ведет разговор, говорят, что у него *добрый язык*. Фразеологизмы, которые означают ,то, что я не могу что-то сделать, что нечто мне не подходит“, следующие: *не для моего рта ложка, ложечка не для всякого/ моего/ твоего рта, мне не по зубам* (Сценарий, связанный с бытом, гештальт Предмет). *У них рот больше задницы* (сценарий

Измерение, гештальт Предмет) используется для характеристики тех, кто много говорит, отвечает, но ничего не делает; очень говорлив и очень ленив.

2. Фразеологизмы, связанные с социальными отношениями и общением. По отношению к другим людям:

2.1. В общении: Здесь также можно усмотреть связь с концептом общительность, открытость / замкнутость, нелюдимость; *Скорый на язык, он распускает язык/ слово не выходит из моего рта, рот/ зуб не начищаю, рот не открываю*

2.2. По шкале искренности в речи: Фразеологизмы о криводушии и лицемерии противопоставляются выражениям об открытости, искренности, простосердечии. *Искривлять свой рот* означает ,говорить что-то неверно, умышленно переиначивать что-то, врать, проявлять неискренность‘. *Одно на сердце, другое на устах/ на языке* говорит о неискренности и несоответствии между тем, что говорят, и тем, что думают и чувствуют. *Рот мой слипается* имеет две коннотации:1.,Говорю с удовольствием хорошие вещи о ком-то‘.2.,Заискиваю перед кем-то, поэтому говорю ласково, угоднически‘. Противопоставляются и фразеологизмы о человеке, который лжет, и из-за этого совершает различные поступки, о нем говорят: *не сидится рту*, человеку, который лично заявляет что-то и настаивает на этом: *говорит своим ртом*.

2.3. Полнота информации в речи: открытость / скрытность: *что на сердце, то самое и на устах/ онемел язык, слово не выходит из моего рта, сжавши рот*.

2.4. В отношении эмпатии и уместности речи. Здесь также можно усмотреть связь с концептом бестактность, грубость/ учтивость: Тот, кто говорит резко и остро, не слишком задумываясь и не думая о других, имеет *невоздержанный язык. Пришибленный/ударенный в рот* означает, что этот человек любит говорить неприличные, циничные слова, что он циничен. У него *грязный рот*, потому что он говорит непристойные, стыдные вещи. О человеке, который мило, уважительно ведет разговор, говорят, что у него *добрый язык*.

Неумение сдерживаться, хранить молчание, неспособность хранить тайны воспринимаются как недостатки: *и боб, и рот не может удержать* – ,не умеет промолчать, говоря то, что не следует и перед кем не следует‘. *Пепел мне на язык* – ,осознание, что нужно молчать, ничего не говорить‘.

3. Фразеологизмы с компонентом рот, связанные с психофизическим состоянием человека: восторг, гнев, печаль, стыд, удовольствие, удивление. *Делать рот* означает ,недомолвками давать понять, что мне чего-то очень хочется, намекать о чем-то, чего желаю‘. *Смотреть/ глазеть в рот, с открытым ртом смотреть* означает ,слушать кого-то или что-то подчеркнуто внимательно, внимать то, что мне говорит кто-то, чтобы усвоить, научиться чему-то‘. У другой группы фразеологизмов совсем другой смысл. В этой группе нахождение с открытым ртом оценивается как форма неправильного поведения, как проявление глупости, слабости характера. Здесь также можно усмотреть связь с фреймом „Поведение человека“. *Не могу и рот открыть от стыда* раскрывает сильное чувство стыда. Значение ,мне надоело, опостылело‘ имеют такие словосочетания, как: *рот мой захватила волна; волдыри/ пена вскочили/ выступила во рту/ на языке; на языке уже мозоли* (прикладываю неимоверные усилия, чтобы убедить кого-то в чем-то, предупредить, бесконечно повторяю; мне надоело, опостылело повторять одно и то же; меня охватывает сильный гнев, раздражение; взбешен от досады‘).

4. Существуют фразеологизмы с компонентом язык со значением не органа, а речи, которые отражают общение между людьми, связанное с общими интересами, у нас *общий язык* или с невозможностью понимания: *говорим на иностранных/ разных языках*. Язык как средство коммуникации, реализуемой путем человеческой речи, что присутствует в составе фразеологизмов следующим образом: *эзоповым языком* говорит человек, который иносказательно, аллегорично выражает истины, которые высказанные прямо, могли бы стоить ему жизни, *мертвый язык* (сценарий Персонификация, гештальт Человек) это язык, известный только по письменным памятникам, который не используется. Речь может быть скудной и недостаточной – *бедный язык*, уважительной и спокойной – *добрый язык*, быстрой – *быстрый язык*, мягкость, внимательное высказывание могут победить любое сопротивление *язык мягок, но кости ломает*.

Исследованная связь концепта *рот* с фреймами „Поведения человека“ и „Социальные отношения“ во фразеологизмах болгарского языка отражает национальный менталитет болгарина и его этические представления. С точки зрения лингвокультурологии, эти языковые единицы приобрели символическое и образно-метафорическое значение в культуре. В них представлены оценки человека, коммуникативные потребности, желания, воля, эмоции. Прежде всего это проявляется в преобладании в них семантики оценки человека с точки зрения психических, морально-этических, интеллектуальных качеств; оценки, характеризующей человека в отношении жизненного опыта; оценки отношения человека к другому человеку; обозначения поведения людей, их мыслительной, речевой деятельности.

Список литературы:

1. Алефиренко 2008: Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. Москва, 2008.
2. Лакофф, Джонсон 2004: Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Москва: Едиториал УРСС, 2004
3. Лакофф 1981: Дж. Лакофф. Лингвистические гештальты. – В: Новое в зарубежной лингвистике, вып. X.

Москва, Прогресс, 1981.

4. Телия 1996: Телия, В. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты, Москва, Школа „Языки русской культуры 1996.

5. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в сознании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 173-204.

Фразеологический словарь 1974 / 75: Ничева К., Спасова-Михайлова С., Чолакова Кр., София, 1974 / 75, т.1 и 2.

7. Чакърова 2016: Чакърова, Ю. Взгляды на когнитивную лингвистику, Пловдив: Издательство Паисия Хилендарского университета, 2016

8. Чибишева 2019: Чибишева, О. Лингвокультуральные особенности концептов SILENCE и ТИШИНА (на материале фразеологических единиц английского и русского языка). Гуманитарные исследования, 2019, № 1 (22), 79 – 83.